

CAIET DE SARCINI

ACHIZIȚIONAREA SERVICIILOR DE TRADUCERE SCRISĂ

Prezentul caiet de sarcini cuprinde specificațiile tehnice pentru achiziția publică de „servicii de traducere scrisă ROM-ENG și ENG-ROM” „servicii de traducere scrisă ROM-RU și RU-ROM”.

Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația pentru elaborarea și prezentarea ofertei și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică. *Cerințele impuse vor fi considerate ca minimale.*

OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Achiziționarea serviciilor de traducere din limba engleză în limba română și din limba română în limba engleză, din limba română în limba rusă și din limba rusă în limba română corectă/corespunzătoare a întregului conținut.

DESCRIEREA CONTRACTULUI

Prestatorul are obligația ca pe toată durata de derulare a contractului cadru, să efectueze serviciile de traducere conform Cerințelor Autorității Contractante.

Pentru serviciile de traducere scrisă:

1. Unitatea de măsură este pagina, o pagină de referință având 1800 de caractere, cu spații.
2. Documentele vor fi puse la dispoziția Prestatorului după caz, în format de documente Word, Power Point, Excel prin intermediul poștei electronice.
3. Prestatorul va efectua traducerea completă și corectă/corespunzătoare a întregului conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română.
4. Traducerile trebuie să redea sensul din limba sursă în limba țintă și să respecte structura documentului sursă, inclusiv numărul de paragrafe.
5. Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, în cazul în care Autoritatea Contractantă identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere. Documentele vor fi refăcute de către Prestator fără costuri suplimentare pentru Autoritatea Contractantă. Termenul de rectificare este de maxim 1 zi de la solicitarea Autorității Contractante.
6. Termenul standard pentru efectuarea traducerii și predarea transcrierii traducerii la sediul Autorității Contractante este de 3 zile calendaristice din data transmiterii materialelor prin intermediul poștei electronice, inclusiv timpul necesar pentru rectificarea materialului. Acest termen nu include perioada de revizuire a materialului de către Autoritatea Contractantă.
7. Prestatorul va asigura respectarea termenelor solicitate de către Autoritatea Contractantă pentru finalizarea și predarea traducerilor.
8. Prestatorul va asigura protecția și confidențialitatea datelor/informațiilor la care are acces pe parcursul derulării contractului cadru, cât și după încetarea acestuia, datele/informațiile din respectivele documente nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea relațiilor contractuale,

9. Documentele traduse vor fi redactate la calculator, font Times New Roman (Body), dimensiunea textului 12, formatarea textului și marginile paginii conform cerințelor documentului dat spre traducere.
10. Prestatorul va transmite transcrierea traducerii inițiale în format electronic la adresa de email comunicată de Autoritatea Contractantă, prestarea serviciilor va fi încheiată la semnarea electronică a actului de predare-primire și emiterea facturii fiscale electronice.

CERINȚE FAȚĂ DE TRADUCĂTORI

Experiență:

- experiență în domeniul traducerii scrise a materialelor cu caracter tehnic ce țin de sectorul energetic, din domeniul mediului minim 3 ani;

Competențe:

- abilități excelente de scriere, capacitatea de a scrie într-un mod structurat, inteligibil și concis, fără a pierde din esența mesajului;
- capacitatea de a coordona aspectele tehnice în cadrul activității de traducere cercetare;

Prețurile și valoarea totală vor fi exprimate în Lei moldovenești, nu se vor modifica ulterior și vor fi valabile până la realizarea integrală a contractului.

Pentru a evalua și compara cât mai corect ofertele depuse, Autoritatea Contractantă poate cere ofertanților clarificări la ofertele lor. Atât cererea de clarificare, cât și răspunsurile vor fi formulate în scris, neadmițându-se nici o modificare a prețului sau conținutului ofertei cu excepția cazurilor în care se solicită corecția erorilor de calcul sau a greșelilor materiale descoperite de comisia de evaluare în cursul examinării ofertelor.

CONDIȚII DE LIVRARE

Prestatorul va transmite transcrierea traducerii inițiale în format electronic la adresa de email comunicată de Autoritatea Contractantă, prestarea serviciilor va fi încheiată la semnarea electronică a actului de predare-primire și emiterea facturii fiscale electronice.

PLĂȚILE PLATA VA FI EFECTUATĂ DUPĂ CUM URMEAZĂ:

- 100% în termen de 15 zile după semnarea electronică a actului de predare-primire și emiterea facturii fiscale electronice, pentru cantitatea de servicii prestate.